



MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

MEZI

VYSOKOU ŠKOLOU TECHNICKOU A EKONOMICKOU v Českých Budějovicích
Okružní 517/10, 370 01 České Budějovice
Zastoupenou rektorem prof. Ing. Markem Vochozkou, MBA, Ph.D.

A

VOLODYMYR DAHL EAST UKRAINIAN NATIONAL UNIVERSITY
Severodonetsk, Ukraine, Prospect Tsentrlanyi 59 A, 93406
Zastoupenou rektorkou prof. Olhou Porkuian, Ph.D.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

INSTITUTE OF TECHNOLOGY AND BUSINESS in České Budějovice
Okružní 517/10, 370 01 České Budějovice
represented by rector prof. Ing. Marek Vochozka, MBA, Ph.D.

AND

VOLODYMYR DAHL EAST UKRAINIAN NATIONAL UNIVERSITY
Severodonetsk, Ukraine, Prospect Tsentrlanyi 59 A, 93406
represented by rector prof. Olha Porkuian, Ph.D.

1. Vysoká škola technická a ekonomická v Českých Budějovicích a Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, s vědomím snahy o rozšíření mezinárodní spolupráce a na základě společných záměrů v oblasti výzkumu a vzdělání, se dohodly na následujících základních principech spolupráce:

Institute of Technology and Business in České Budějovice and Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, conscious of the aspiration to extend international cooperation and having common intentions in the field of research and education, have agreed on the following basic principles of cooperation:

- podporovat mezinárodní spolupráci v akademické oblasti a vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti výuky a výzkumu mezi oběma institucemi,
- *to promote international academic cooperation and the exchange of teaching and research experiences between the two institutions,*
- navázat spolupráci za účelem zajištění výměnných pobytů studentů a zaměstnanců a kooperace akademických a administrativních pracovníků,

- *to engage in student and staff exchange activities, academic and administrative staff cooperation,*
 - *navázat spolupráci v oblasti výzkumu společného zájmu,*
 - *to promote establishment of research cooperation in the fields of mutual interests,*
 - *zajistit vzájemné členství v redakčních radách odborných akademických časopisů,*
 - *to ensure mutual participation in editorial boards of the academic professional journals,*
 - *podpořit vzájemnou výměnu publikací a dokumentace týkající se současného výzkumu,*
 - *to promote the exchange of publications and documentation on current research,*
 - *realizovat společné výzkumy projektů a spolupráce na konkrétních vědeckých tématech,*
 - *to conduct joint research projects and collaborate on the specific scientific topics,*
 - *podporovat vzájemné zvyšování kvalifikace akademických pracovníků obou institucí,*
 - *to render mutual assistance in raising the scientific qualifications of the academic staff,*
 - *sdílet zkušenosti v oblasti vývoje lepších výukových metod a technik,*
 - *to share experiences in developing better teaching methods and techniques,*
 - *pořádat společné mezinárodní conference.*
 - *to hold joint international conferences.*
2. Podrobnosti tohoto Memoranda budou upraveny na základě společné domluvy a podepsané Dohody o spolupráci mezi oběma institucemi.

Details of this memorandum are to be decided by further consultation and signed cooperation agreement between the two institutions.

3. Tato smlouva byla sepsána v češtině a angličtině. V případě konfliktu nebo nesouladu mezi českým a anglickým textem bude rozhodující text v českém jazyce.

The whole text of the Agreement has been written in Czech and English. If there is any conflict or inconsistency between the Czech version and the English version, the Czech version shall prevail.

4. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Tato dohoda může být upravena nebo ukončena na základě vzájemné dohody obou smluvních stran. Kterákoliv ze smluvních stran může tuto dohodu jednostranně ukončit písemnou výpovědí s výpovědní lhůtou 3 měsíce ode dne doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně.

This agreement will remain in effect for an indefinite period of time. The agreement may be revised with the consent of both institutions. The agreement may be terminated at the initiative of either institution with a written notice with the 3 months termination period starting at the date of its delivery to the other party.



Vysoká škola technická a ekonomická v Českých Budějovicích
Česká Budějovice
Opatřila 10
370 01 Česká Budějovice
IČ 750 81 431, DIČ CZ750



Za Vysokou školu technickou a ekonomickou
v Českých Budějovicích
*For Institute of Technology and Business
in České Budějovice*

Za Volodymyr Dahl East Ukrainian National
University
*For Volodymyr Dahl East Ukrainian
National University*



.....
prof. Ing. Marek Vochozka, MBA, Ph.D.
Rector
Date:

.....
prof. Dr. Olha Porkuian, Ph.D.
Rector
Date: